

醫療通譯人才教育訓練課程培訓辦法-印尼語班

公告日期：109年9月22日

一、前言

為提升國際病人選擇臺灣進行國際醫療服務之意願，衛生福利部國際醫療管理工作小組規劃辦理醫療翻譯人才培訓課程（印尼語班），以期協助翻譯人員前往醫療機構提供醫療通譯服務之能力，完善我國國際醫療服務鏈，縮短醫病之間的距離，提升醫療服務品質。

二、指導單位：衛生福利部

三、主辦單位：衛生福利部國際醫療管理工作小組

四、協辦單位：長庚醫療財團法人林口長庚紀念醫院、長庚醫療財團法人台北長庚紀念醫院、新光醫療財團法人新光吳火獅紀念醫院、醫療財團法人辜公亮基金會和信治癌中心醫院、聯新國際醫院、台灣私立醫療院所協會

五、培訓語系：印尼語

六、學員招募

(一) 招募對象：對學習印尼語之醫療通譯有興趣之醫護人員、翻譯人員及大專院校學生。

(二) 招募人數：15位以內。

七、報名資訊：

(一) 報名期間：即日起至109年10月8日（四）。

(二) 報名方式：

採網路報名，填妥線上表單（網址：<https://www.surveycake.com/s/RqgOy>），檢附履歷及相關證明文件後送出，待本工作小組完成報名資料審查後，通知完成報名作業。

(三) 報名資格：

1. 年紀：須年滿18歲

2. 語言能力：本班預計招收本身熟習印尼語及中文之學員，各語言能力標準請見下方所示；另具備英文能力者將優先錄取。報名時請檢附相關語言能力證明文件。

(1) 印尼語能力：以印尼語為母語，或具備印尼之高中（含）以上學歷

(2) 中文能力：達CEFR參考指標B1（含）以上，或具備中文語系國家學歷，或具備其他中文能力證明。

(3) **加分項：**

英文能力：達CEFR參考指標B1（含）以上，或具備英語系國家學歷，或具備其他英文能力證明。

(四) 錄取通知：

待本工作小組審核完報名資格，將以電子郵件方式寄送錄取通知信，並提供保證金匯款資訊，錄取者於收到通知後3個工作天內完成繳款，始成為正式學員。

(五) 課程費用：

此課程為免費課程，惟須於收到錄取通知後3個工作天內，繳交保證金新台幣2000

元，學員若出席課程40小時以上，即在結業當天退還全額保證金。

八、培訓內容

(一) 培訓簡介：

本團隊課程內容包含國際醫療概論、就醫流程接待、就診與健康檢查等四大主題，邀請專業口譯老師及醫療專業從業人員授課，讓學員熟悉四大主題之知識及翻譯技巧，協助學員了解翻譯實際情況。

(二) 培訓目標：

1. 具備介紹台灣國際醫療轉介及簽證申請流程之能力。
2. 熟悉台灣就醫流程，並能以中文及印尼語接待國際病人。
3. 具備就診及健檢之基本知識，並能以中文及印尼語針對理學檢查、醫生問診、病人症狀、檢查報告等進行翻譯說明。

(三) 授課方式：

1. 授課時間：109年10月18日至109年11月22日，每週週日8:00至17:00，共計六週，總時數48小時。
2. 實體授課：由口譯或醫學專業背景講師進行實體授課。
3. 實務演練：於上課時間進行分組演練，或由國際醫療服務窗口帶領實地參訪，以及由醫師帶領實地通譯演練及成果驗收。

(四) 課程內容：

日期	地點	課程名稱	授課綱要	授課講師
10/18	林口長庚醫院	課程說明、學員交流	課堂規範說明、見面歡	工作小組
		國際醫療簡介	1. 九大台灣特色醫療、推動現況 2. 台灣國際醫療會員機構介紹	吳明彥執行長
		口譯技巧概論	複述、摘述、跟述技巧	Melissa Mustika
		印尼海外就醫情形介紹	1. 印尼海外就醫需求、國際醫療保險情形、國際醫療仲介情形 2. 口譯與視譯技巧演練 醫療專有名詞翻譯（中、英、印）	聯新國際醫院 戴道堅醫師 陳晚霞醫師
10/25	林口長庚醫院	醫院空間與國際醫療流程實務介紹	1. 各科室名稱與業務內容 2. 國際病人轉介程序、醫療簽證申請流程 3. 國際醫療常見問題與對話翻譯 4. 實地瞭解國際病人接待空間及動線	林口長庚醫院 陳憲葳專員
		國際醫療諮詢與接待實務演練	分組練習國際醫療諮詢與接待	
		醫療常見用語訓練	1. 醫療常見用語翻譯 2. 醫療常見情境模擬	聯新國際醫院 戴道堅醫師 陳晚霞醫師

日期	地點	課程名稱	授課綱要	授課講師
11/1	台北 長庚 醫院	就醫流程介紹	基本就醫流程、照護專業知識、用語翻譯	林口長庚醫院
		檢查與治療流程介紹	相關疾病名稱、對應症狀、檢查用具及治療用語及對話翻譯	洪秀妣護理長 陳柑杏護理長
		外科	1. 臺灣特色專科手術介紹 2. 相關疾病名稱、對應症狀、檢查用具及治療用語翻譯	齊龍駒醫師
11/8	和信 醫院	癌症就醫及照護流程	1. 癌症通論 2. 常見癌症症狀與治療 3. 癌症常見治療用語及檢驗檢查項目	和信醫院 陳秋慧護理部 助理主任
			1. 癌症的整合照護服務 2. 癌症病人的就醫流程（實地參訪）	和信醫院 鄭春秋護理部 助理主任
11/15	新光 醫院	健檢流程與禮儀	1. 健檢基本流程及用語翻譯 2. 健檢服務倫理 3. 健檢常見問題翻譯	新光醫院 張淑儀副主任 周佳雯組長 李正輝組長
		抽血與鏡檢解說	抽血項目說明及數值解說	
		健檢報告解說	其他檢查項目說明及解說	
11/22	新光 醫院	醫院實務演練	醫師帶領學員至實際健檢現場進行模擬對話及演練	張淑儀副主任
		培訓成果驗收	由學員於院內實地進行口譯模擬，並由醫師進行評價與回饋	Melissa Mustika 戴道堅醫師 陳晚霞醫師 張淑儀副主任

*本課程將視情況調整內容安排或順序

九、培訓結業

- (一) 衛生福利部國際醫療管理工作小組聘請相關專家擔任培訓課程講師，課程時數合計48小時，培訓後給予學分證書。未出席40小時以上（包含）之學員，不予頒發學分證書。
- (二) 取得本培訓班之學分證書者，未來將優先推薦國際醫療通譯人才名單予本計畫之會員醫療機構聘用之。